

群馬県多文化共生・共創推進条例

REGLAMENTO PARA LA PROMOCIÓN INTERCULTURAL CO-CREATIVA DE LA PREFECTURA DE GUNMA

情報化やグローバル化が急速に進む世界の中で、日本に居住し、様々な分野で活躍する外国人の存在は、ますます重要になってきている。特に地域経済や地域社会の発展を考える際、そこに暮らす外国人の貢献は極めて重要である。私たちは、改めてこの現実を前向きに受け止め、外国人との共生を推進し、彼らと力を合わせて持続可能な地域社会の実現を目指していく必要がある。

En la era donde la tecnología de información y globalización avanza con rapidez, la existencia de los extranjeros que trabajan en diversas áreas de Japón, llegan a ser cada vez más importantes. Las contribuciones de los extranjeros residentes, ocupan un papel extremadamente importante para el desarrollo de la economía y las comunidades locales. Pues, reconozcamos en forma positiva esta realidad, formentemos la convivencia con los extranjeros y unamos las fuerzas en pro de una comunidad local sustentable.

すなわち、私たちは、群馬県を更に飛躍させ、県民の幸福度を向上させていくためには、私たちの故郷である群馬県に共に暮らす外国人との共生・共創を図っていくことが不可欠だと考えている。

私たちは、群馬県を学びの場、仕事の場、生活の場、そして文化創造の場として選んだ外国人県民を、魅力にあふれ、多様性を受け入れ、誰一人として取り残さない地域を共に創っていくための「仲間」だと捉えている。

En otras palabras, para el progreso aún más y para el mejoramiento de la vida de los ciudadanos de la prefectura de Gunma, es indispensable una medida de convivencia y co-creación con los extranjeros en nuestra prefectura natal.

Nosotros estamos considerando a los extranjeros que escogieron la prefectura de Gunma como lugar de estudio, trabajo, vida y como lugar de creación de cultura como “compañeros-NAKAMA”, para ir creando una sociedad aún más atractiva, aceptando las diversidades en la comunidad sin que nadie se quede atrás.

群馬県は、古代の昔から外国の技術や知見を学び、それらを群馬の風土と融合させることで、多くの歴史的な成果や変革を生み出してきた。例えば、大陸から伝播した稲作、養蚕などは、渡来人と協力しつつ、改良が重ねられてきた。上野三碑のような古碑や古墳、埴輪といった群馬の誇るべき文化も、同じ過程を経て創造されたものである。

前記の多文化融合を強みとする群馬のDNAは、近代にも引き継がれた。世界遺産である富岡製糸場の建設と蚕糸業の振興は、最も分かりやすい例といえる。群馬県は、歴史的に見ても、外からの文化や技術を積極的に受け入れる寛容さと、多様な考え方を融合させる柔軟な思考を通じて、新たな価値の創造を積み重ねてきた。

La prefectura de Gunma, ha realizado muchas conquistas y cambios históricos adquireiendo las tecnologías y conocimientos de los extranjeros desde los tiempos remotos, adaptando a la clima de Gunma. Como por ejemplo el cultivo de arroz, sericultura, etc. transmitido del continente fueron perfeccionado en cooperación con los inmigrantes. Las culturas de los monumentos antiguos como Kozuke Sampi (Tres Estelas), Kohi (Estelas antiguas), Kofun (Túmulos funerarios) y Haniwa (Figura de argila) que son unos de los orgullos de Gunma, también fueron creados con los mismos procesos. La fuerza multicultural de la generación anterior que es el ADN de Gunma, vino transmitiendo hasta los tiempos modernos.

La construcción de la Hilandería de Seda de Tomioka, que es Patrimonio de la Humanidad y la promoción de la industria de gusano de seda, son las huellas más claras y evidentes.

La prefectura de Gunma, desde los tiempos remotos ha venido acumulado nuevos valores y creaciones, aceptando activamente la cultura y la tecnología del exterior con los pensamientos flexibles que unen las diversas ideas.

そして今、群馬県には、多様な文化と価値観を持つ多くの外国人県民が暮らしている。諸般の情勢を考え合わせると、その数は更に増えていく可能性が高い。そう考えると、日本人県民と外国人県民が共に社会のルールを守りつつ、新しい群馬の実現に協力して取り組むことが、群馬を発展させていくための重要な鍵となる。

そして、そのことが、群馬県が目指す「年齢や性別、国籍、障害の有無等にかかわらず、全ての県民が、誰一人取り残されることなく、自ら思い描く人生を生き、幸福を実感できる自立分散型の社会」の実現に

つながる。

Y hoy en día, en la prefectura de Gunma residen extranjeros de diversas culturas y valores. Pues, observando estas situaciones, se preven aún más los crecimientos.

No obstante, considerando los dichos factores, la clave indispensable para el desarrollo de Gunma llegan a ser las cooperaciones mútuas entre los residentes japoneses y extranjeros, respetando las reglas sociales, entretoros para la construcción de un Gunma nuevo.

La prefectura de Gunma tiene como meta de realización de una sociedad, "independientemente de la edad, género, nacionalidad, discapacidad, etc., donde todos los ciudadanos pueden vivir una vida que anhela, satisfecha e feliz sin que nadie se quede atrás".

ここに、私たち群馬県民は、先人たちの歩みを引き継ぐとともに、日本人県民と外国人県民が手を携え、多文化共生・共創社会の実現に向けた更なる一步を踏み出せるよう、この条例を制定する。

Aqui, siguiendo a nuestros progenitores, nosotros los ciudadanos de la prefectura de Gunma establecemos este reglamento para dar un paso hacia una "Sociedad Co-creativa Intercultural" junto con los ciudadanos japoneses y extranjeros.

(目的)

第一条 この条例は、多文化共生・共創社会の形成の推進に関し、基本理念を定め、並びに県、市町村、県民及び事業者の責務を明らかにするとともに、施策の基本となる事項を定めること等により、施策を総合的かつ計画的に推進し、もって魅力あふれる持続して発展する群馬県及び国籍、民族等にかかわらず誰もが幸福を感じることをできる社会の実現に寄与することを目的とする。

(OBJETIVOS)

Artículo 1º: Este reglamento establece los principios básicos para la promoción de la "Sociedad Co-creativa Intercultural", aclarando las responsabilidades de la prefectura, de los municipios, de los ciudadanos y de las empresas, y determinando las cuestiones básicas, conforme a esto, ir promocionando en forma general y en forma sistemático pretendiendo lograr una sociedad satisfecha e feliz para todos, donde abunden y perduren las atracciones para el desarrollo de Gunma sin tener distinciones en las nacionalidades, etnia, etc.

(定義)

第二条 この条例において「多文化共生」とは、国籍、民族等の異なる人々が、互いの文化的な違いを認め合い、対等な関係を築こうとしながら、安心して、かつ、快適に暮らすことをいう。

2 この条例において「多文化共創」とは、国籍、民族等の異なる人々が、多様性を生かしつつ、文化及び経済において新たな価値を創造し、又は地域に活力をもたらすことをいう。

3 この条例において「多文化共生・共創社会」とは、国籍、民族等の異なる人々が、互いの文化的な違いを認め合い、対等な関係を築こうとしながら、地域社会の構成員として共に生きるとともに、多様性を生かしつつ、文化及び経済において新たな価値を創造し、又は地域に活力をもたらす社会をいう。

(LA DEFINICIÓN)

Artículo 2º: -En este reglamento, el "Interculturalismo" significa que las personas de diferentes nacionalidades, étnias etc. puedan vivir en forma tranquila y confortable, reconociendo mutuamente las diversidades de las culturas y construir una relación igualitaria.

2 En este reglamento, la "Co-creación Intercultural" significa que las personas de diferentes nacionalidades, etnias, etc. crean nuevos valores culturales, económicos y revitalizan las regiones.

3 En este reglamento, la "Sociedad Co-creativa Intercultural" significa, que las personas de diferentes nacionalidades, étnias, etc. crear nuevos valores en la cultura tanto en la economía y revitalizar la región reconociendo mutuamente las diferencias culturales, tratando de construir una relación de igualdad y convivir como miembro de la comunidad local.

(基本理念)

第三条 多文化共生・共創社会の形成の推進は、全ての県民が、国籍、民族等の違いにかかわらず、差別されることなく等しくその人権を尊重され、誰一人取り残されることなく、地域社会を構成する一員として受け入れられる社会の実現を図ることを旨として行われなければならない。

2 多文化共生・共創社会の形成の推進は、国際的な協調の下に行われなければならない。

(PRINCIPIO BÁSICO)

Artículo 3º: La promoción de la “Sociedad Co-creativa Intercultural”, encaminar el propósito para lograr una sociedad donde todos los ciudadanos, sin discriminaciones a las nacionalidades, etnias, etc. sean respetados con los derechos humanos e ir aceptando a todos como un miembro más para la construcción de una sociedad local, sin que nadie se quede atrás.

2 La promoción de la formación de una “Sociedad Co-creativa Intercultural” debe ser realizada en cooperación internacional.

(県の責務)

第四条 県は、前条の基本理念（以下「基本理念」という。）にのっとり、市町村、県民及び事業者と連携し、多文化共生・共創社会の形成の推進に関する総合的な施策を策定し、及び実施する責務を有する。

(RESPONSABILIDADES DE LA PREFECTURA)

Artículo 4º: La prefectura de Gunma, trabajará en cooperaciones con los municipios, ciudadanos y empresas conforme al artículo anterior de Principio Básico (de aquí en adelante se denominará “Principio Básico”), tiene la responsabilidad de formular e implementar las medidas integrales para promover una “Sociedad Co-creativa Intercultural”.

(市町村の責務)

第五条 市町村は、基本理念にのっとり、県、県民及び事業者と連携し、多文化共生・共創社会の形成の推進に関する施策を検討し、及び実施するよう努めるものとする。

(RESPONSABILIDADES DE LOS MUNICIPIOS)

Artículo 5º: De acuerdo con los Principios Básicos, los municipios trabajarán por estudiar y implementar medidas para promover la “Sociedad Co-creativa Intercultural” en colaboración con la prefectura, los ciudadanos y las empresas.

(県民の責務)

第六条 県民は、基本理念にのっとり、地域、職場、学校、家庭その他あらゆる分野において、多文化共生・共創社会の形成の推進に寄与するよう努めるものとする。

(RESPONSABILIDADES DE LOS CIUDADANOS DE GUNMA)

Artículo 6º: De acuerdo con los Principios Básicos, los ciudadanos trabajarán para promover la “Sociedad Co-creativa Intercultural” en las comunidades, trabajos, escuelas, hogares y todos los demás ámbitos.

(事業者の責務)

第七条 事業者は、基本理念にのっとり、外国人県民を適正かつ円滑に受け入れ、及び雇用することをはじめ、その事業活動に関し、多文化共生・共創社会の形成の推進に寄与するよう努めるものとする。

2 事業者は、県又は市町村が実施する多文化共生・共創社会の形成の推進に関する施策に協力するよう努めるものとする。

(RESPONSABILIDADES DE LOS EMPRESARIOS)

Artículo 7º: De acuerdo con el concepto básico, la empresa aceptarán y emplearán a los ciudadanos extranjeros de forma adecuada y sin problemas como parte de contribución para promover la “Sociedad Co-creativa Intercultural”.

2 La empresa hará todo lo posible para colaborar con la implementación de la prefectura o el municipio para promover

la “Sociedad Co-creativa Intercultural”.

(多文化共生・共創推進基本計画)

第八条 知事は、多文化共生・共創社会の形成の推進に関する施策を総合的かつ計画的に実施するため、多文化共生・共創推進基本計画（次項及び第十五条において「基本計画」という。）を定めるものとする。

2 知事は、基本計画を定めるに当たっては、あらかじめ、多文化共生及び多文化共創に関し優れた識見を有する者から意見を聴くものとする。

(PLAN BÁSICO DE LA PROMOCIÓN DE LA “SOCIEDAD CO-CREATIVA INTERCULTURAL”)

Artículo 8º: El Gobernador, formulará el Plan Básico para la promoción de la “Sociedad Co-creativa Intercultural” (denominado "Plan Básico" en el párrafo siguiente y en el artículo 15) con el fin de implementar en forma integral y sistemática medidas para promover la Sociedad Co-creativa Intercultural.

(2) El Gobernador organizará audiencias de expertos sobre Promoción de la “Sociedad Co-creativa Intercultural” para formular el Plan Básico.

(市町村との協働)

第九条 県は、多文化共生・共創社会の形成の推進のため、市町村と協働して取り組むとともに、市町村が行う多文化共生・共創社会の形成の推進に関する施策に対し、必要な支援を行うよう努めるものとする。

(COLABORACIÓN CON LOS MUNICIPIOS)

Artículo 9º: La prefectura de Gunma, trabajará en colaboración con los municipios y se esforzará por proporcionar el apoyo necesario a las medidas adoptadas por los municipios con el fin de promover la “Sociedad Co-creativa Intercultural”.

(県民等の活動を促進するための支援)

第十条 県は、県民及び事業者が行う地域、文化、経済等に係る多文化共生・共創社会の形成の推進に寄与する活動を促進するため、情報の提供その他の支援を行うよう努めるものとする。

(APOYO PARA LA PROMOCIÓN DE ACTIVIDADES DE LOS CIUDADANOS DE GUNMA, ETC.)

Artículo 10º: La prefectura de Gunma trabajará por brindar informaciones y otros tipos de apoyo, con el fin de promover actividades llevada a cabo por los ciudadanos de la prefectura y las empresas que contribuyan promover la “Sociedad Co-creativa Intercultural” relacionada con la región, cultura, economía, etc.

(教育の充実)

第十一条 県は、多文化共生・共創社会の形成の推進における学校教育及び社会教育の役割の重要性に鑑み、その充実を図るよう努めるものとする。

2 県は、市町村及び事業者と連携し、外国人県民が日常生活、社会生活又は職業生活を円滑に営むことができるよう、日本語教育の充実を図るよう努めるものとする。

(FORTALECIMIENTO DE LA EDUCACIÓN)

Artículo 11º: Dada la importancia sobre la educación escolar y social, la prefectura de Gunma asegurará la educación sobre la promoción de la “Sociedad Co-creativa Intercultural”.

2. La prefectura de Gunma, trabajará en cooperación con los municipios y las empresas para garantizar a los residentes extranjeros oportunidades de adquirir habilidades en el idioma japonés para que puedan llevar sin problemas su vida cotidiana, social o laboral en Gunma.

(多文化共生・共創推進月間)

第十二条 県は、県民の多文化共生・共創社会の形成の推進に係る関心を深めるため、多文化共生・共創推進月間を定める。

(MES DE PROMOCIÓN DE LA “SOCIEDAD CO-CREATIVA INTERCULTURAL”.)

Artículo 12º: La prefectura de Gunma establecerá el Mes de promoción de la “Sociedad Co-creativa Intercultural” con el fin de profundizar el interés de los ciudadanos en promover la Sociedad Co-creativa Intercultural.

(推進体制の整備)

第十三条 県は、国、市町村、県民、事業者、関係機関及び関係団体と連携し、多文化共生・共創社会の形成の推進に必要な体制の整備に努めるものとする。

(MANTENIMIENTO DEL SISTEMA DE PROMOCIÓN)

Artículo 13º: La prefectura de Gunma trabajará en cooperación con el gobierno nacional, municipios, ciudadanos, empresas, instituciones relacionadas y asociaciones afines de establecer el sistema necesario para la promoción de la “Sociedad Co-creativa Intercultural”.

(財政上の措置)

第十四条 県は、多文化共生・共創社会の形成の推進に関する施策を実施するため、必要な財政上の措置を講ずるよう努めるものとする。

(MEDIDAS FINANCIERAS)

Artículo 14º: La prefectura de Gunma se esforzará por tomar las medidas para asegurar financieramente la ejecución de la medida de promoción de la “Sociedad Co-creativa Intercultural”.

(多文化共生・共創推進会議の設置等)

第十五条 知事の諮問に応じ、多文化共生・共創社会の形成の推進に関する重要事項及び基本計画の進捗状況を調査審議するため、群馬県多文化共生・共創推進会議（次項において「推進会議」という。）を置く。

2 推進会議は、前項に規定する重要事項及び基本計画の進捗状況に関し知事に意見を述べることができる。

(ESTABLECIMIENTO DEL CONSEJO DE PROMOCIÓN “INTERCULTURAL CO-CREATIVA”, ETC)

Artículo 15º: De conformidad con la propuesta requerida por el Gobernador, se establece el Consejo de Promoción Intercultural Co-creativa de la Prefectura de Gunma (en adelante se denomina " Consejo de Promoción ") para estudiar y deliberar sobre asuntos importantes relacionados con el Plan básico y el progreso del mismo.

2. El Consejo de Promoción deberá expresar sus opiniones al Gobernador sobre el estado de avance de los asuntos importantes del Plan Básico.

(委任)

第十六条 この条例の施行に関し必要な事項は、規則で定める。

(DELEGACIÓN)

Artículo 16º: Los asuntos necesarios para la aplicación del presente Reglamento será estipulado por estatutos.

附 則

この条例は、令和三年四月一日から施行する。

DISPOSICIONES SUPLEMENTARIAS

El presente Reglamento entrará en vigor a partir del 1º de abril del 2021